

Ἐγκύκλιος πρὸς τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀναθεωρήσεως τοῦ μεταφρασθέντος κειμένου τοῦ Γαλλικοῦ Ἀστικοῦ Κώδικος, Ἀθῆναι 18 Σεπτεμβρίου 1836⁵²

Ἀριθμ. 11733

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Πρὸς τὸν κ. Α. Παῖκον

Ἡ Κυβέρνησις, συναισθανομένη τὴν ἀνάγκην τῆς συντάξεως Πολιτικοῦ Νόμου καταλλήλου εἰς τὴν κατάστασιν τοῦ κράτους καὶ θεωροῦσα ὅτι τὸ ἔργον τοῦτο ἡδύνατο τὰ μέγιστα νὰ εὐκολυνθῇ ἂν ὡς βάσις τοῦ ἔργου ἐλαμβάνετο ὁ Πολιτικός Νόμος τῆς Γαλλίας, διέταξε πρὸ τινος καιροῦ τὴν μετάφρασιν καὶ τύπωσιν τούτου, ἥδη δὲ εὐηρεστήθη νὰ διανείμῃ, διὰ τοῦ ἀπὸ 28 Αὐγούστου/9 Σεπτεμβρίου ἐ.ξ. Διατάγματος, τὴν ἐπεξεργασίαν καὶ κατάρτισιν τοῦ ἔργου εἰς τοὺς ὀπισθεν σημειουμένους, κατὰ τὴν αὐτόδι φαινομένην διαίρεσιν.

Ἀποστέλλοντες εἰς ὑμᾶς ἀντίτυπον τῆς εἰρημένης μεταφράσεως σᾶς παρακαλοῦμεν ν' ἀσχοληθῇτε τὸ καθ' ὑμᾶς εἰς τὸ σπουδαῖον τοῦτο ἀντικείμενον μετὰ τῆς ἀπαιτουμένης προσοχῆς καὶ δραστηριότητος.

Τὸ δυσδιαίρετον ἢ μᾶλλον τὸ ἀδιαίρετον μερῶν τινων τοῦ Πολιτικοῦ Νόμου, τὰ ὅποια κερματιζόμενα ἤθελον παρέξει πολλάς περὶ τὴν ἐπεξεργασίαν δυσκολίας, ὑπηγόρευσαν τὴν ἀνάγκην νὰ ἐνώσῃ εἰς περιστάσεις καὶ πλείονας ἐξεργαστάς εἰς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν μερίδα, ἀφήσασα εἰς αὐτοὺς τὴν φροντίδα νὰ διαδέσωσιν ἐπὶ τὸ καταλληλότερον τὴν περὶ τούτου οἰκείαν ἐκάστου μετοχὴν.

Ἡ Κυβέρνησις, ἀποβλέψασα εἰς τὰς ιδιότητας τῶν εἰς τὸ ἔργον τοῦτο προσκαλουμένων προσώπων, δὲν ἐνέκρινε νὰ διαγράψῃ ὁδηγίαν περὶ τοῦ τρόπου τῆς ἐξεργασίας, ἐδεώρησεν ὅτι ἅπαντες θέλουν εὖρει καὶ προτιμήσουν ἐκείνον ὅστις δύναται νὰ ἐνώσῃ τὴν ταχύτητα μὲ τὴν ἀκρίβειαν, ἐνόμισε μ' ὅλα ταῦτα νὰ ἐπιστήσῃ τὴν προσοχὴν τῶν ἐπεξεργαστῶν εἰς τρία τινά:

1. Νὰ συντάττωνται εἰς ἄρθρα νόμου αἱ γενόμεναι μεταβολαί.
2. Νὰ ἐκδέτωνται σαφῶς οἱ λόγοι τῶν ἐγκριθεισῶν μεταβολῶν εἰς ἰδιαιτέραν ἑκδεσιν ὑποβληθησομένην εἰς τὴν Γραμματείαν μετὰ τὸ τέλος τοῦ ἔργου.
3. Νὰ ἐνεργῶνται μετὰ φειδοῦς αἱ μεταβολαί καὶ νὰ μὴν ἀναστρέφεται ἡ τάξις τῶν Γαλλικῶν διατάξεων χωρὶς ἀποχρώτων λόγων.

Ἐν Ἀθῆναις τὴν 18 Σεπτεμ.<βρίου> 1836

Ὁ πρ.<οσωρινός> ἐπὶ τῆς Δικαιοσ.<ύνης> Γραμματεὺς
Γ. Ρίζος

52. ΕΛΙΑ, Βιβλιοθήκη, Ἀρχεῖα καὶ Συλλογαί, Ἀρχεῖον Ἀνδρ. Παῖκου (ἐκ δωρεᾶς τοῦ ἀειμνήστου Ἀλεξάνδρου Βούλτζου). Ὁ ὅρος Πολιτικός Νόμος προεκρίθη ἀντὶ τοῦ Πολιτικοῦ Κώδικος διότι ἐπρόκειτο περὶ συντάξεως αὐτοτελοῦς νόμου καὶ ὄχι περὶ συνενώσεως ἐπὶ μέρους ἀστικῶν νόμων ὡς συνέβη ἐν Γαλλίᾳ.



Γ. Βέλλιος: Τίτλοι I, II, III καί IV τοῦ Πρώτου Βιβλίου.

Χ. Κλονάρης καί Δ. Σουῦτσος συνάμα: Τίτλοι V, VI, VII, VIII, IX, X καί XI τοῦ αὐτοῦ Πρώτου Βιβλίου.

Κ. Προβελέγγιος καί Γ. Φέδερ: ὁλόκληρον τό Δεύτερον Βιβλίον καί οἱ Τίτλοι XIX καί XX τοῦ Τρίτου.

Κ. Πιτσιπιός : Τίτλοι I καί II τοῦ Τρίτου Βιβλίου.

Ἀ. Πάικος, Ἀ. Πάλμας καί Λ. Μελάς : Τίτλοι III ἄχρι τοῦ XVI, καί αὐτοῦ ἐμπεριεχομένου, τοῦ Τρίτου Βιβλίου.

Κ. Παπαρρηγόπουλος